

motam⁴, ut non modo singuli viritum, sed terræ gentesque in nomen nostrum coalescerent. Tunc solida domi quies⁵, et aduersus externa floruiimus, quum Transpadani in civitatem recepti, quum specie deductarum per orbem terræ legionum, additis provincialium validissimis⁶, fesso imperio subventum est⁷. Num poenitet Balbos ex Hispania, nec minus insignes viros e Gallia narbonensi transvisse? Manent posteri eorum, nec amore in hanc patriam nobis concedunt. Quid aliud exitio Lacedæmoniis et Atheniensibus fuit, quamquam armis pollerent, nisi quod vietos pro alienigenis arcebant⁸? At conditor noster Romulus tantum sapientia valuit, ut plerosque populos eodem die hostes, dein cives, habuerit. Advenæ in nos regnaverunt. Libertinorum filiis magistratus mandari⁹ non, ut plerique falluntur, recens, sed priori populo factitatum est.

III. Les Gaulois ont été ennemis de Rome, mais ils ne sont pas seuls dans ce cas; et, depuis leur soumission, l'Empire n'a pas eu de sujets plus paisibles.

At cum Senonibus pugnavimus : scilicet Volsci et Æqui, numquam adversam nobis aciem instruxere! Capti a Gallis sumus : sed et Tusci obsides dedimus, et Samnitum jugum subivimus. Attamen si cuncta bella recenseas, nullum breviore spatio, quam adversus Gallos, confectum : continua inde ac fida pax. Jam moribus, artibus, affinitatibus nostris mixti, aurum et opes suas inferant potius, quam separati habeant.

IV. Qu'importe que ce soit une nouveauté : ce ne sera pas la première, et le temps la sanctionnera comme les autres.

Omnia, Patres Conscripti, quæ nunc vetustissima creduntur,

ou multos. — ⁴ Ipsam ad Alpes promotam. Ce fut le second triumvirat qui recula l'Italie jusqu'aux Alpes. Avant, elle s'arrêtait au Rubicon, et la Gaule Cisalpine n'en faisait point partie. — ⁵ Solida quies. Un repos sans interruption. — ⁶ Additis provincialium validissimis. Les légions postées aux bornes de l'empire se recrutaient souvent dans les provinces voisines, et l'admission dans la légion conférait le droit de cité. — ⁷ Fesso imperio subventum est. Cette extension de la cité, en avillant le titre de citoyen et en affaiblissant le patriotisme, fut une des causes les plus actives de la corruption et de la chute de Rome. C'est ainsi que l'envisage Montesquieu, *Grand. et Décad. des Romains*, ch. 9. — ⁸ Victos pro alienigenis arcebant. Une nationalité jalouse et exclusive peut être un danger, comme une trop grande complaisance à adopter les étrangers ; c'est comme les familles qui dépérissent bien vite si elles ne renouvellent point leur sang par des alliances, mais qui perdent aussi leur caractère si elles s'allient au hasard et sans choix. — ⁹ Libertinorum filiis mandari magistratus. Ce fut Appius Cæsus qui le premier reçut dans le sénat des fils d'affranchis, l'an de Rome 443. Selon Suetone, du temps d'Appius, *libertinus* signifiait à lui seul *fils d'affran-*

nova fuere. Plebeii magistratus¹⁰ post patricios, Latini post plebeios, ceterarum Italiæ gentium post Latinos. Inveteraset hoc quoque ; et quod hodie exemplis tuemur, inter exempla erit¹¹.

EX LIBRO XII ANNALIUM.

I. ORATIO CARACTACI, BRITANNORUM IMPERATORIS, QUUM CAPTIVUS ANTE CLAUDIUM SISTERETUR. Cap. 57. (An de R. 804. — Ap. J.-C. 50.)

Victa Britannia, deducti sunt Romam præcipui duces populo ostentati. Ceterorum preces degeneres fuere ex metu. At non Caractacus, aut vultu demisso aut verbis, misericordiam requirens, ubi tribunal principis adstitit, in hunc modum locutus est :

Si quanta nobilitas et fortuna mihi fuit, tanta rerum prosperarum moderatio fuisset, amicus potius in hanc urbem, quam captus, venissem : neque dignatus esses claris majoribus ortum, pluribus gentibus imperitantem, feedere pacis accipere. Præsens sors mea, ut mihi informis, sic tibi magnifica est. Habui equos, viros, arma, opes : quid mirum, si haec invitus amisi? Non, si vos omnibus imperitare vultis, sequitur ut omnes servitutem accipient. Si statim deditus traderer, neque mea fortuna, neque tua gloria inclaruisset. Et supplicium mei oblio sequetur : at, si incolumem servaveris, æternum exemplar clementiae ero.

EX LIBRO XIII ANNALIUM.

I. VOCES ROMÆ VULGO JACTATAE DE PARTHIS ET NERONE. Cap. 6. (An de R. 808. — Ap. J.-C. 54.)

Mortuo Claudio et Nerone jam imperium capessente, turbidis ruroribus prorupisse rursum Parthos et rapi Armeniam allatum est. Igitur in Urbe sermonum avida, alii anquirebant :

QUEMADMODUM princeps vix septemdecim annos egressus sus-

chi : par conséquent, c'étaient des petits-fils d'affranchis que le censeur avait admis dans le sénat. Je suis assez porté à partager cet avis ; néanmoins, selon Burnouf, *libertinus* signifiait *un affranchi*, et *liber-tus* l'affranchi de tel ou tel. — ¹⁰ *Plebeii magistratus*, etc. Voyez tout ce développement dans le discours de Canuléius. — ¹¹ On a retrouvé à Lyon, en 1528, le discours presque entier de Claude, gravé sur des tables de bronze. Nous le donnons à la fin de ce volume ; on verra

cipere eam molem aut propulsare posset? quod subsidium in eo qui a femina¹ regeretur? num prelia quoque et oppugnations urbium et cetera bellii per magistros administrari possent. *Contra alii* melius evenisse *disserunt*, quam si invalidus senecta et ignavia Claudius militiae ad labores vocaretur, servilibus jussis² obtemperaturus. Burrum tamen et Senecam multarum rerum experientia cognitos; et imperatori quantum ad robur deesses, quum octavodecimo etatis anno Cn. Pompeius, nonodecimo Cæsar Octavianus civilia bella sustinuerint? Pleraque in summa fortuna auspiciis et consiliis³ quam⁴ telis et manibus geri. Daturum plane documentum, honestis, an secus, amicis uteretur, si ducem, amota invidia, egregium; quam⁵ si pecuniosum et gratia subnixum per ambitum deligeret.

II. QUERELÆ AGRIPPINÆ DE NERONIS INJURIS. Cap. 14. (An de R. 809. — Ap. J.-C. 55.)

Agrippina, dominandi avida, filium suum Neronem ita ceteris imperare cupiebat, ut sibi pareret: ille vero deformis obsequiū impatiens erat. Præceps igitur ad terrorem et minas mater, neque principis auribus abstinere, quominus testareatur:

ADULTUM jam esse Britannicum, veram dignamque stirpem suscipiendo patris imperio, quod insitus¹ et adoptivus, per injurias matris, exercebat. Non abnuere se quin cuncta infelicia domus mala patefierent, suæ in primis nuptiæ², suum beneficium³. Id solum diu et sibi provisum, quod viveret privignus. Ituram cum illo in castra: audiaret hinc Germanici filia, inde debilis rursus Burhus et exsul Seneca⁴, truncæ scilicet manu, et professoria lingua, generis humani regimen expostulantes⁵.

comment Tacite, dans ses discours, conserve les arguments en leur imprimant sa forme et son style.

I. — ¹ *Femina*. Agrippine, qui alors était toute-puissante. — ² *Servilibus jussis*. On sait que le règne de Claude fut le règne des affranchis. — ³ *Auspiciis et consiliis*. *Auspiciis*, sous les auspices du prince, qui, on le sait, avait seul le commandement suprême de toutes les armées de l'empire; *consiliis*, par ses résolutions, par ses plans, par sa politique. — ⁴ *Quam*, pour *melius*, ou *potius quam*: on soutient souvent le mot qui exprime la comparaison, quand l'idée est claire. — ⁵ *Quam*, pour *potius quam*.

II. — *Insitus*. Expression énergique qu'on regrette de ne pas retrouver dans l'admirable traduction de Racine, ainsi que le *trunca manu* et le *professoria lingua*. — ² *Suæ nuptiæ*. Son mariage incestueux avec Claude, son oncle. — ³ *Suum beneficium*. L'empoisonnement de Claude. — ⁴ *Exsul Seneca*. Sénèque avait été exilé sous Claude: la calomnie l'accusait d'adultère avec Julie, fille de Germanicus. Vozz XIII, 42, les paroles de Suilius. — ⁵ Voyez ce discours dans Racine, *Britannicus*, III, 5.

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. XIII. 401

III. VERBA AGRIPPINÆ, OBJECTA SIBI CRIMINA DILVENTIS. Cap. 24.
(An de R. 809. — Ap. J.-C. 55.)

Junia Silana, Agrippinæ infensa, parat accusatores et clientibus suis Iturum et Calvisium, qui deferant destinavisse eam Rubellium Plautum, ex Augusti posteris, ad res novas extollere. Hæc Iturius et Calvisius Atmeto, Domitiae Neronis amitæ liberto, aperiunt. Qui, lætus oblatis, Paridem histriōnum, libertum et ipsum Domitiae, impunit ire propre, crimenque atrociter deferre. Quo auditio, ita exarsit Nero, ut matrem statim interficere destinaret. Ægre retentus, Burrum ad eam mittit, ut nosceret objecta dissolveretque, vel penas lueret. A Burro, postquam crimina et autores exposuit, minaciter actum. Agrippina, ferociæ memor, in hunc modum respondit.

I. Est-ce sur la foi de pareils accusateurs qu'on croira qu'elle a médité le meurtre de son fils?

Non miror Silanam, numquam edito partu, matrum affectus ignotos habere. Neque enim perinde a parentibus liberi, quam ab impudica adulteri, mutantur. Nec, si Iturius et Calvisius, adesis omnibus fortunis, novissimam suscipienda accusationis operam anui rependunt¹, ideo aut mihi infamia parricidii, aut Cæsari conscientia subeunda est.

II. Son attachement pour Néron, ses soins pour lui préparer l'empire.

Nam² Domitiae inimicitiis gratias agerem, si benevolentia mecum in Neronem meum certaret. Nunc, per concubinum Atmetum et histriōnum Paridem, quasi scenæ fabulas componit. Baiarum suarum piscinas extollebat, quum meis consilis adopatio, et proconsulare jus, et designatione consulatus, et cetera apiscendo imperio præpararentur,

III. Qu'on produise un témoin qui prouve le crime dont on l'accuse!

Aut existat, qui cohortes in Urbe tentatas, qui provinciarum fidem labefactam, denique servos vel libertos ad scelus corruptos, arguat.

IV. Le soin de sa sûreté suffit pour réfuter l'accusation.

Vivere ego, Britannico potiente rerum, poteram³; at si Plau-

III. — ¹ *Anui rependunt*. Les biens de Silana étaient un objet de convoitise pour tout le monde, pour Agrippine elle-même, qui avait empêché un jeune patricien, Sextius Africanus, d'épouser Silana, dans la crainte de voir cette fortune passer entre les mains d'un mari: de là l'inimitié de ces deux femmes. — ² *Nam*. Transition qui équivaut à notre français *quant à*. — ³ *Poteram*. Il est inutile de mettre un point

tus, aut quis alias rempublicam judicaturus⁴ obtinuerit, desunt scilicet mihi accusatores, qui non verba, impatientia caritatis aliquando incauta, sed ea crimina objiciant, quibus, nisi a filio, mater absolví non possim⁵.

IV. VERBA SUILII REI. Cap. 42. (An de R. 812. — Ap. J.-C. 58.)

Suilius, imperante Claudio, districtus accusator fuerat, terribilis que ac venalis eloquentiae. Ejus opprimendi gratia repetitum credebatur senatusconsultum, pœnaque Cincia legis¹, aduersus eos, qui pretio causas oravissent. Nec Suilius questu aut exprobatione abstinebat, præter ferociam animi, extrema senecta liber, et Senecam increpans, a quo maxime premebatur :

INFENSUM amicis Claudi, sub quo justissimum exsillum pertulisset. Simul studiis inertibus, et juvenum imperitiæ suetum, livere his qui vividam et incorruptam eloquentiam tuendis civibus exercerent. Se quæstorem Germanici; illum domus ejus adulterum² fuisse. An gravius existimandum, sponte litigatori præmium honestæ operæ assequi, quam corrumpere cubicula principum feminarum? Qua sapientia, quibus philosophorum præceptis, intra quadriennium regiæ amicitiæ, ter millies sestertium³ paravisset? Romæ testamenta et orbos, velut indagine ejus capi : Italianam et provincias immenso seniore hauriri⁴. At sibi labore quæsitam et modicam pecuniam esse. Crimen, periculum, omnia potius toleratum, quam veterem ac diu partam⁵ dignationem subitæ felicitati submitteret.

d'interrogation après cette phrase ; il suffit de la prendre ironiquement, comme celle qui suit, et alors le sens en est très clair. — ⁴ *Judicatus*. Sous entendu me : si Plautus ou quelque autre devient le maître de l'Etat et mon juge. — ⁵ Voyez encore Racine, *Britannicus*, iv, 2, particulièrement pour cette fin.

IV. — ¹ *Pœnaque Cincia legis*. Auguste, en renouvelant la loi Cincia, avait condamné les avocats à restituer le quadruple de ce qu'ils auraient reçu. On ignore la peine qu'il infligeait la loi primitive. — ² *Domus ejus adulterum*. Voyez les plaintes d'Agrippine, note 4. — ³ *Ter millies sestertium*. Trois cent millions de sesterces, c'est-à-dire 55,142,940 fr. de notre monnaie. C'est un ennemi qui parle ; l'allégation peut n'être pas vraie. — ⁴ *Provincias immenso seniore hauriri*. « Dion, lxii, 2, attribue la guerre de Bretagne, dont il sera parlé dans le livre suivant, à la dureté avec laquelle Sénèque exigea tout-à-coup le remboursement de quarante millions de sesterces qu'il avait prêtés aux Bretons à d'énormes intérêts. » BURNOUF. — ⁵ *Veterem ac diu partam*. Burnouf traduit : « Sa longue et ancienne considération. » Mais *diu* n'est pas synonyme de *dudum*. Le sens est plutôt, ce me semble : « Sa considération déjà ancienne et qui lui a coûté tant d'efforts, qu'il a été longtemps à acquérir. » De cette manière il n'y a pas redondance.

EX LIBRO XIV ANNALIUM.

I. ORATIO C. CASSII SENATORIS UT, VETERE EX MORE, AD SUPPLICIUM AGANTUR INTERFECTI DOMINI SERVI. Cap. 43 et 44. (An de R. 815. — Ap. J.-C. 61.)

Pedanium Secundum, præfectum Urbis, servus ipsius interficerat. Quum, vetere ex more, familiam omnem quæ sub eodem tecto mansisterat ad supplicium agi oportaret, concursu plebis, quæ tot innoxios protegebat, usque ad seditionem ventum est; senatusque in ipso erant studia nimiam severitatem aspernantium, pluribus nihil mutandum censentibus : ex quibus C. Cassius¹, sententiæ loco, in hunc modum disseruit :

I. Si il n'a pas toujours combattu les innovations introduites dans la législation, c'est par discréption et dans la crainte d'affaiblir l'autorité du sénat : aujourd'hui, l'importance de la question le force à rompre le silence.

SÆPENUMERO, Patres Conscripti, in hoc ordine intersui, quum contra instituta et leges majorum nova senatus decreta postularentur; neque sum adversatus, non quia dubitarem super omnibus negotiis melius atque rectius olim provisum et, quæ converterentur, in deterius mutari, sed ne nimio amore antiqui moris studium meum² extollere videret : simul quidquid hoc in nobis auctoritatis est, crebris contradictionibus destruendum non existimabam, ut maneret integrum, si quando res publica consiliis egisset. Quod hodie evenit, consulari viro domi suea imperfecto per insidiias serviles, quas nemo prohibuit aut prodidit, quamvis nondum concusso senatusconsulto quod supplicium toti familiæ minitabatur.

II. Danger de l'impartialité qu'on veut accorder aux esclaves en pareil cas; imprudence des considérations qu'on fait valoir en faveur du coupable.

Decernite hercule impunitatem; at quem dignitas sua defendet, quum præfectura Urbis non profuerit! quem numerus servorum tuebitur, quum Pedanium Secundum quadringeniti non protexerint? cui familia opem feret, quæ ne in metu quidem³ pericula nostra advertit? An, ut quidam fingere non erubescunt, injurias suas ultus est interfector⁴? quia de paterna pecunia trans-

I. — ¹ *C. Cassius*. C'est ce même Cassius dont Tacite a dit : « Ea tempestate Cassius ceteros præminebat peritia legum. » XII, 12. — ² *Studium meum*. L'objet de mes études, la jurisprudence. — ³ *Ne in metu quidem*. Maintenant même qu'ils sont sous la menace, sous la terreur de la loi. — ⁴ *Injurias suas ultus est interfector*. Tacite dit plus haut : « Seu negata libertate, cui pretium pepigerat; sive amore exo-

egerat⁵, aut avitum mancipium⁶ detrahebatur? pronuntiemus ultro dominum jure cæsum videri.

III. Un esclave ne peut dérober à ses compagnons un projet de ce genre: or il n'y a de sûreté pour les maîtres que si on force les esclaves à dénoncer le crime.

Libet argumenta conquirere in eo, quod sapientioribus⁷ deliberatum est? sed etsi nunc primum statuendum haberemus, creditisne servum interficiendi domini animum insumpsisse, ut non⁸ vox minax excideret? nihil per temeritatem proloqueretur? Sane consilium occuluit, telum inter ignaros paravit: num excubias⁹ transiret? cubiculi fores recluderet, lumen inferret, cædem patraret omnibus nesciis? Multa sceleris indicia præveniunt: servi si prodant¹⁰, possimus singuli inter plures, tuti inter anxios, postremo, si pereundum sit, non iulti inter nocentes agere.

IV. Aujourd'hui surtout qu'on a des esclaves de tous pays, il faut les contenir par la crainte. Qu'importe, que quelques innocents périssent, si la mesure est d'utilité publique?

Suspecta majoribus nostris fuere ingenia servorum, etiam quum in agris aut dominibus iisdem nascerentur caritatemque dominorum statim acciperent. Postquam vero nationes in familiis¹¹ habemus, quibus diversi ritus, externa sacra aut nulla sunt, colluviem istam non nisi metu coercueris¹². At quidam insontes

leti infensus, et dominum æmulum non tolerans, » Chap. 42. — ⁵ Quia de paterna pecunia transegerat, etc. On sait que, dans la loi Romaine, l'esclave n'était pas une personne, mais une chose: « Servi nullum caput habent. » Il n'avait pas de famille, pas de père; il ne pouvait ni posséder, ni hériter, ni tester. Il y a une lettre curieuse de Pline, VIII, 16, dans laquelle il nous raconte sa douceur à l'égard de ses esclaves, et nous apprend qu'il leur permet de disposer de certaines choses par testament, pourvu que cela ne sorte point de la maison: « Dividunt, donant, relinquunt, duntaxat intra domum. » — ⁶ Mancipium. Ce mot, ironique comme toute la phrase, s'explique par la note 4. — ⁷ Sapientioribus. De plus sages que nous, c'est-à-dire les anciens. — ⁸ Ut non. Expression qui traduit littéralement la locution française sans que. — ⁹ Excubias. Les esclaves qui veillaient à la porte de la chambre à coucher: c'était l'usage chez les grands. — ¹⁰ Servi si prodant. Voilà à quoi l'on arrivait dans ce monstrueux système de l'esclavage, à la délation ordonnée, organisée par la loi, élevée au rang d'institution sociale! — ¹¹ Nationes in familiis. Voyez liv. III, 55, la lettre de Tibère au sénat, et les notes. — ¹² Non nisi metu coercueris. Il y avait un proverbe qui disait: « Quot servi, tot hostes. » Hostilité permanente, menaces terribles, supplices ordonnés par la loi, chaque jour appliqués, chaque jour bravés par la haine, par le besoin de vengeance, par la lassitude d'une vie sans espoir, tel était le fruit de l'esclavage. L'antiquité est pleine du récit de maîtres massacrés par les esclaves, sans parler des grandes révoltes qui firent trembler l'Empire

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. XIV. 405

peribunt. Nam¹³ et ex fuso exercitu, quum decimus quisque fusti feritur, etiam strenui sortiuntur. Habet aliquid ex iniquo omne magnum exemplum, quod contra singulos utilitate publica rependitur.

II. ORATIO SENECAE AD NERONEM. Cap. 53 et 54. (An de R. 816. — Ap. J.-C. 62.)

Seneca, quum Neronem ad deteriores inclinare cerneret, seque variis criminationibus incessi, cedere invidiae statuif, seque in otium penitus abdere. Igitur ab Cæsare tempus sermoni orat, et, accepto, ita incipit:

I. Attaché depuis quatorze ans à l'empereur, il en a été comblé de bienfaits; il ne lui manque que de savoir y mettre un terme.

QUARTUSDECIMUS annus est, Cæsar, ex quo spei tuæ admotus sum; octavus, ut¹ imperium obtimes. Medio temporis, tantum honorum atque opum in me cumulasti, ut nihil felicitati meæ desit, nisi moderatio ejus.

II. Récompensé comme Mécène et Agrippa sans avoir rendu les mêmes services, comme eux il demande à se retirer: sa fortune l'embarrasse, lui homme nouveau et philosophie: sa seule excuse, c'est la volonté du prince.

Utar magnis exemplis, nec meæ fortunæ, sed tuæ, Abavus tuus Augustus, M. Agrippæ mytilenense secretum²; C. Mæcenati³, Urbe in ipsa, velut peregrinum otium permisit: quorum

lui-même. Les vengeances étaient atroces; ce n'était que justice; elles n'égalait pas toujours les cruautés de la loi. Il faut lire, sur cette plaie de l'antiquité, dont nous sommes encore souillés aujourd'hui, les admirables réflexions de Montesquieu, *Esprit des Lois*, XV, 46. Voyez également Burnouf, t. II, p. 412. — ¹³ Nam. Ce mot suppose une affirmation sous-entendue qu'on supplée facilement.

II. — ¹ Ut, comme ex quo. — ² M. Agrippæ mytilenense secretum. Cette retraite n'était pas tout-à-fait volontaire: Auguste, qui voyait une rivalité sourde s'établir entre son ministre et son neveu Marcellus, avait nommé Agrippa gouverneur de Syrie; Agrippa, au lieu de s'y rendre, demeura à Mytilène jusqu'à la mort de Marcellus. Voyez Suétone, Aug., 66. — ³ C. Mæcenati, « Tant que Mécène put être utile à Auguste, il prit part au gouvernement; mais, lorsque l'autorité d'Auguste fut assermie en partie par ses soins et par son habileté, Mécène devint moins nécessaire. Comme il était resté simple chevalier, il n'avait point entré au sénat, et ne participait point, comme membre de ce corps, aux nombreuses affaires qui s'y traitaient. Quand il cessa de remplacer Auguste, il cessa donc aussi de remplir aucune fonction publique. Il se retira des affaires, et ne chercha à y exercer aucune influence. Son peu

alter bellorum socius⁴, alter Romæ⁵ pluribus laboribus jactatus, ampla quidem, sed pro ingentibus meritis, præmia acceperant. Ego quid aliud munificentia⁶ adhibere potui, quam studia, ut sic dixerim, in umbra educata? et quibus claritudo venit, quod juventae tuae rudimentis affuisse videor, grande hujus rei pretium. At tu gratiam immensam, innumaram pecuniam circumdedisti, adeo ut plerumque intra me ipsum volvam: « Egone equestri et provinciali loco ortus⁷, proceribus civitatis annumeror? inter nobiles et longa decora preferentes, novitas mea enituit? Ubi est animus ille modicis contentus? Tales hortos instruit, et per hæc suburbana incedit, et tantis agrorum spatis, tam lato fenore exuberat⁸? » Una defensio occurrit, quod muneribus tuis obniti non debui

III. Il craint l'envie, et prie le prince de reprendre ces biens, dont l'éclat l'éblouit.

Sed uterque mensuram implevimus, et tu, quantum princeps tribuere amico posset, et ego, quantum amicus a principe accipere. Cetera invidiam augent: quæ quidem, ut omnia mortalia, infra tuam magnitudinem jacet: sed mihi incumbit⁹; mihi subveniendum est. Quo modo in militia aut via fessus adminiculum orare; ita in hoc itinere vita, senex, et levissimis quoque curis impar, quum opes meas ultra sustinere non possim, præsidium peto. Jube eas per procuratores tuos administrari, in tuam fortunam recipi. Nec me in paupertate ipse detrudam, sed trudit, quorum fulgore perstringor, quod temporis hortorum aut villarum curæ seponitur, in animum revocabo.

IV. L'empereur n'a plus besoin de ses conseils, et d'ailleurs ce sera un mérite pour lui d'avoir élevé aux honneurs des gens capables d'y renoncer.

Superest tibi robur¹⁰, et tot per annos nixum fastigio regi-

d'ambition, ses goûts épiciuriens, s'arrangeaient très bien de cette inertie; et il ne vécut plus que pour lui et pour ses amis. » WALCKENAER, *Histoire de la vie et des poésies d'Horace*, liv. xv, t. II, p. 469. — ⁴ *Bellorum socius*. Agrippa; on sait qu'il commandait la flotte à la bataille d'Actium. — ⁵ *Alter Romæ*. Mécène avait été préfet de la ville. — ⁶ *Munificentia*. Ce mot est au datif, régime d'*adhibere*. — ⁷ *Provinciali loco ortus*. Il était né à Cordoue, en Espagne, de cette famille d'écrivains qui fit souche à Rome. — ⁸ *Tam lato fenore exuberat*. Voyez plus haut les paroles de Silius, note 4. — ⁹ *Jacet... incumbit*. Les manuscrits portent *jacent*, *incumbunt*; c'est moins régulier, mais tout aussi clair: si l'envie est au-dessous de l'empereur, il est évident que ce qui provoque l'envie (*cetera*) ne l'atteint pas davantage. — ¹⁰ *Superest tibi robur*. Tu as de la force plus qu'il ne l'en faut. —

men¹¹: possumus seniores amici quieti respondere¹². Hoc quoque in tuam gloriam cedet, eos ad summa vexisse, qui et modica tolerarent.

III. RESPONSO NERONIS AD SENECA. Cap. 55 et 56. (An de R. 816. — Ap. J.-C. 62.)

I. C'est à Sénèque que Néron doit de pouvoir répondre sur-le-champ à sa demande.

Quod meditatae orationi tuae statim occurram, id primum tui munieris habeo, qui me non tantum prævisa, sed subita expedire docuisti.

II. Auguste permit à Agrippa et à Mécène de se retirer, mais il ne les dépouilla pas: Sénèque a rendu d'autant grands services, et sa récompense n'est pas encore ce qu'elle devrait être.

Abavus meus Augustus Agrippa et Mæcenati usurpare otium post labores concessit, sed in ea ipsa ætate, cuius auctoritas tueretur, quidquid illud et qualecumque tribuisset: attamen neutrum datis a se præmis exiit. Bello et periculis mœruerant: in his enim juventa Augusti versata est. Nec mihi tela et manus tuae defuissent¹ in armis agenti. Sed, quod præsens conditio poscebat, ratione, consilio, præceptis pueritiam, dein juventam meam fovisti. Et tua quidem erga me munera, dum vita suppetet, æternâ erunt²: quæ a me habes, horti et fenus et villa, casibus obnoxia sunt: ac licet multa videantur, plerique, handquaquam artibus tuis pares, plura tenuerunt. Pudet referre libertinos, qui ditiores spectantur: unde etiam rubori mihi est, quod, præcipuis caritate, nondum omnes fortuna antecellis. Verum et tibi valida ætas, rebusque et fructui rerum sufficiens; et nos prima imperii spatia ingredimur: nisi forte aut te Vitellio³ ter-

¹¹ *Tot per annos nixum fastigio regimen*. Je prends *regimen* d'une manière absolue, dans le sens d'administration, de gouvernement; *fastigio* désigne le rang supérieur, la dignité impériale, et je traduis littéralement: Tu as entre les mains un pouvoir, un gouvernement affirmé par une longue possession du trône. — ¹² *Quietu respondere*. L'explication donnée par Burnouf avec *quietu* me paraît subtile et raffinée. J'adopte *quieti*, et j'explique ainsi: « Nous tes amis, aujourd'hui que nous sommes vieux, nous pouvons nous livrer au repos qui nous appelle. »

III. — ¹ *Nec mihi tela et manus tuae defuissent*. L'élève couronné a tout l'air de se moquer de son précepteur, qui avait l'humeur très-peu belliqueuse. — ² *Tua erga me munera æterna erunt*. Nous sommes en 62; l'an 65, Sénèque reçoit l'ordre de se tuer. — ³ *Vitellio*. L. Vi-

consuli, aut me Claudio postponis. Sed quantum Volusio⁴ longa parsimonia quæsivit, tantum in te mea liberalitas explere non potest. Quin, si qua in parte lubricum adolescentie⁵ nostræ declinat, revocas, ornatumque⁶ robur subsidio impensis regis⁷.

III. Sa retraite ferait accuser le prince d'avarice et de cruauté :
Sénèque ne le voudra pas.

Non tua moderatio, si reddideris pecuniam, nec quies, si reliqueris principem; sed mea avaritia, meæ crudelitatis metus in ore omnium versabitur. Quod si maxime continentia tua laudetur, non tamen sapienti viro decorum fuerit, unde amico infamiam paret, inde gloriam sibi recipere.

EX LIBRO XV ANNALIUM.

I. ORATIO PÆTI THRASEÆ IN SENATU. Cap. 20 et 21. (An de R. 817. — Ap. J.-C. 65.)

Claudius Timarchus, Cretensis, reus agebatur, quem aliis crimini bus, tum quod dictasset in sua potestate situm, utrum proconsulibus, qui Cretam obstinuerint, grates agerentur. Quam occasionem Pætus Thrasea in bonum publicum vertens, postquam de reo censuerat, hæc addidit :

I. Les bonnes lois sont toujours nées des fautes et des désordres ; nécessité de réprimer l'orgueil des provinces.

Usu probatum est, Patres Conscripti, leges egregias, exempla honesta, apud bonos ex delictis aliorum gigni¹. Sic oratorum licentia, Cinciam rogationem²; candidatorum ambitus, Julias leges³; magistratum avaritia, Calpurnia scita⁴, pepererunt. Nam culpa quam poena tempore prior; emendari quam peccare poste-

tellius, père de l'empereur. — ⁴ Volusio. C'est ce Volusius dont parle Tacite, xiii, 50 : « L. Volusius egregia fama concessit; cui tres et nona ginta anni spatium vivendi, præcipuaque opes bonis artibus, inoffensa tot imperatorum malitia fuit. » — ⁵ Lubricum adolescentie. Ce sont de ces formes empruntées du grec que Tacite affectionne. — ⁶ Ornatum. Ce mot est ici synonyme d'*instructum*. — ⁷ Regis. Il n'est pas nécessaire de mettre ici un point d'interrogation; Néron ne dit pas à Sénèque : « Que ne rappelles-tu... que ne gouvernes-tu...? » mais : « C'est toi qui rappelles..., c'est toi qui gouvernes... »

I. — ¹ Leges egregias... ex delictis aliorum gigni. Voyez le discours de Caton sur la loi Oppia, Tite-Live, xxxiv, 2 et suiv. — ² Cinciam rogationem. Voyez plus haut les paroles de Silius et les notes. — ³ Julias leges. Lois portées par Auguste contre la brigue. — ⁴ Calpurnia scita.

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. XVI. 409

rius est. Ergo adversus novam provincialium superbiam dignum fide constantiaque Romana capiamus consilium, quo tutelæ sociorum nihil derogetur, nobis opinio decedat, qualis quisque habeatur, alibi, quam in civium judicio, esse.

II. Le gouvernement s'affaiblit et se corrompt quand les magistrats mendient des éloges et qu'on en traîne.

Olim quidem non modo prætor aut consul, sed privati etiam mittebantur, qui provincias viserent, et quid de cujusque obsequio videretur, referent: trepidabantque gentes de aestimatione singulorum. At nunc colimus externos et adulamur, et quo modo ad nutum alicuius grates, ita promptius accusatio decernitur. Decernaturque, et maneat provincialibus potentiam suam tali modo ostentandi⁵; sed laus falsa et precibus expressa perinde cohíbeantur, quam malitia, quam crudelitas. Plura sepe peccantur, dum demeremur, quam dum offendimus: quedam immo virtutes odio sunt, severitas obstinata, invictus adversum gratiam animus. Inde initia magistratum nostrorum meliora ferme, et finis inclinat, dum in modum candidatorum suffragia conquirimus.

III. Que la loi défende aux magistrats de se faire décerner des éloges, et avec la brigue cessera la mauvaise administration des provinces.

Quæ si arceantur, æquabilius atque constantius provinciae regentur: nam ut metu repetundarum infracta avaritia est, ita vetita gratiarum actione ambitio cohíbebitur.

EX LIBRO XVI ANNALIUM.

I. ORATIO CAPITONIS COSSUTIANI IN PÆTUM THRASEAM. Cap. 22. (An de R. 820. — Ap. J.-C. 66.)

Pætus Thrasea virtutibus suis iram Neronis meritus erat. Multa quippe egerat, adulandi nescius, ex quibus appareret sævitiam ipsi ac libidines principis magnopere improbari. Ob ea igitur infensum ipsi Neronis animum insuper accendebat Capito Cossutianus¹, præter

La loi Calpurnia, portée par le tribun L. Calpurnius Pison, l'an de Rome 605, permit aux habitants des provinces de revendiquer à Rome les sommes extorquées par les magistrats, et institua un tribunal permanent (*quaestio perpetua*) pour en connaître. — ⁵ Maneat... ostendandi. Je ne crois pas naturel d'expliquer ce géronfond par l'idée d'un substantif compris dans *maneat*; j'aime mieux croire que l'auteur a sous-entendu un substantif facile à suppléer, comme *jus, facultas*.

I. — ¹ Capito Cossutianus. Ce misérable, accusé de concussion par les Ciliciens, avait été condamné, et c'était Thraséas qui avait décidé sa